

ΛΕΞΙΚΟ ΒΟΥΛΓΑΡΟΕΛΛΗΝΙΚΟ

Κριτήρια παρουσίασης και αξιολόγησης

Βιβλιογραφικά στοιχεία του λεξικού

Πλήρης τίτλος του αντιτύπου που χρησιμοποιούμε	ΒΟΥΛΓΑΡΟΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ
Εκδότης	Για τη Βουλγαρία εκδοτικός οίκος 'ΜΑΡΙΝ ΝΤΡΙΝΟΦ' της Ακαδημίας των Επιστημών της Βουλγαρίας – Σόφια Για την Ελλάδα εκδοτικός οίκος 'ΑΙΓΑΙΟ' Στ. Βάρφης & Σια Ο.Ε. Θεσσαλονίκη.
Τόπος έκδοσης	Για τη Βουλγαρία Σόφια και για την Ελλάδα Θεσσαλονίκη.
Αριθμός τόμων	1 τόμος
Χρονολογία και αριθμός έκδοσης ή αναθεώρησης (όχι ανατύπωσης) (να παρατίθενται όλες οι χρονολογίες α' μέρους, β' μέρους κτλ.)	1995, τρίτη ανατύπωση
Χρονολογία πρώτης έκδοσης (αν είναι διαφορετική)	1960
Επιστημονικός υπεύθυνος	
Επιμελητής	
Συντάκτες	Κ. ΙΑΚΩΦ, Δ.Κ. ΜΑΡΙΤΣΑ, Α.Π. ΜΙΧΑΗΛΩΦ, Δ.Ι. ΠΕΤΚΙΔΗ.
Θεωρητές/αναθεωρητές	
Αριθμός ISDN	ISDN 954-430-296-4

Μακροδομή του λεξικού

Εξωτερικά χαρακτηριστικά του λεξικού		
Χοντρό ή μαλακό εξώφυλλο;	Χοντρό	
Βιβλίο δεμένο ή θερμοκολλημένο;	Δεμένο	
Εγκοπές με το αλφάβητο για τη διευκόλυνση της ανεύρεσης των λημμάτων		OXI
Το βιβλίο παραμένει ανοιχτό πάνω στο γραφείο	NAI	
Σχήμα πρακτικό για δουλειά γραφείου	NAI	
Χρήση εικόνων/φωτογραφιών	NAI	
Ευανάγνωστα τυπογραφικά στοιχεία	NAI	
Αριθμός σελίδων	1472	
Ύψος, πλάτος, πάχος του βιβλίου	Ύψος 20.5εκ, πλάτος 15εκ., πάχος 8εκ.	
Πρόλογος		
Ύπαρξη προλόγου	NAI	
Μικρός πρόλογος	NAI	
Ο πρόλογος περιέχει στοιχεία για τα εξής:		
τη λειτουργία του λεξικού	NAI	
τους τομείς που καλύπτονται (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)		OXI, σε ειδικό πίνακα
τον βαθμό κάλυψης των τομέων αυτών		OXI
τους χρήστες στους οποίους στοχεύει το λεξικό		OXI
το επίπεδο γλωσσομάθειας των χρηστών	NAI, απευθύνεται σε ελληνόφωνους και βουλγαρόφωνους με την προϋπόθεση ότι	

	γνωρίζουν τις ιδιαιτερότητες της βουλγαρικής ορθογραφίας και ορθοφωνίας.	
την ηλικία των χρηστών		OXI
τις πηγές και τα κριτήρια επιλογής των λημμάτων		OXI
τις πηγές των παραδειγμάτων: από σώματα κειμένων (και τι είδους κειμένων) από εφημερίδες από τη λογοτεχνία Ταιριάζουν οι πηγές αυτές με αυτές που αναφέρονται στα λήμματα;		OXI
τον αριθμό των λημμάτων	65.000	
πληροφορίες για τους λεξικογράφους και την ιδιότητά τους		OXI
άλλα στοιχεία μακροδομής		
ύπαρξη πίνακα συντομογραφιών που χρησιμοποιούνται στη λημματογράφηση		
ύπαρξη πίνακα συντομογραφιών με τους επιμέρους τομείς που καλύπτονται από το λεξικό (π.χ. μουσική, ιατρική κτλ.)		
ύπαρξη ενιαίου πίνακα που περιλαμβάνει όσα αναφέρονται στα δύο παραπάνω κελιά	NAI	
επιπλέον στοιχεία για τη σωστή		OXI

χρήση των λέξεων (συνήθως σε πλαίσια)		
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με στοιχεία γραμματικής		OXI
ύπαρξη αυτόνομου τμήματος με παροιμίες		OXI
ύπαρξη πίνακα με τα σημάδια που χρησιμοποιούνται στη φωνητική μεταγραφή		OXI, γιατί δεν δίνεται φωνητική μεταγραφή.
ύπαρξη άλλου είδους πίνακα	NAI, του βουλγαρικού και του ελληνικού αλφαβήτου	
ενημέρωση της μακροδομής για τα εξής:		
σύγχρονη μορφή της γλώσσας (π.χ. <i>σιντί, σιντιέρα, φούρνος μικροκυμάτων</i>).		OXI
παλιές λέξεις. Ελέγξτε επίσης τα εξής: δραχμή οκά	NAI Μεγάλη ενημέρωση ναι ναι Παρατίθενται τα λήμματα που αρχίζουν από τα: табак, табор (η δεύτερη σημασία), таин, таксидиот, тапия, тарапана, тат.	
ζεύγη λέξεων λόγιας – λαϊκής προέλευσης. Ελέγξτε επίσης τα εξής ζεύγη: <i>δίκτυο – δίχτυ,</i>	NAI Υπάρχουν, αλλά δεν επισημαίνεται η λόγια – λαϊκή προέλευση.	

<p><i>ιχθυοπωλείο – ψαράδικο.</i></p> <p>Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους;</p>	<p>Υπάρχουν, αλλά δεν επισημαίνεται η λόγια – λαϊκή προέλευση.</p>	<p>OXI</p>
<p>επιρρήματα με διπλή κατάληξη</p> <p>Ελέγξτε επίσης τα εξής ζεύγη:</p> <p><i>απλά – απλώς,</i></p> <p><i>άμεσα – αμέσως</i></p> <p>Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους;</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>пряко επιρρ.</p> <p>1.κατ'ευθείαν, 2. άμεσα, αμέσως.</p>	<p>όχι</p> <p>OXI</p>
<p>ζεύγη βουλγαρικών και ξένων λέξεων (π.χ. <i>εξώστης – μπαλκόνι</i>).</p> <p>Επισημαίνεται η διαφορετική χρήση τους;</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>балкон αρσ. εξώστης, μπαλκόνι.</p>	<p>OXI</p>
<p>κύρια ονόματα.</p> <p>Ελέγξτε επίσης τα εξής:</p> <p><i>Κωνσταντίνος,</i></p> <p><i>Κώστας,</i></p> <p><i>Κωστής,</i></p> <p><i>Κώτσος</i></p> <p>Σε ειδικό πίνακα</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>траки, тракиец, туркиня, турчин.</p>	<p>OXI</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>OXI</p>
<p>γεωγραφικοί όροι</p>		<p>OXI</p>

Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>Ολυμπος</i> <i>Κρήτη</i> Σε ειδικό πίνακα		όχι όχι OXI
ακρωνύμια Σε ειδικό πίνακα	ΝΑΙ TK3C, TΠ3K.	 OXI
γενικές συντομογραφίες Σε ειδικό πίνακα	ΝΑΙ, тоест (т.е.) στο λήμμα δίνεται ολόκληρη η λέξη και αμέσως μετά παρατίθεται η συντομογραφία.	 OXI

	<p>γεωγραφία: тропик.</p> <p>γεωδαισία: триангулационнен.</p> <p>γεωλογία: тектоника, терциер.</p> <p>γεωμετρία: тангенс, тангента, теорема, транспортир, трапезоид, трапец, триъгълник.</p> <p>γλωσσολογία: транскрипция, транслитерация.</p> <p>γραμματική: точка.</p> <p>εκκλησία: таксидиот, триод, троица.</p> <p>ζωολογία: тапир, таралеж, тения, тигрица, тигър, тритон, трихина, турук, търтей, тюлен.</p> <p>ιατρική: терапевт, терапевтика, терапия, тиф, травма, травматичен, травматология, транефузия, трепанация, трипер, туберкулоза, тумор.</p> <p>ιστορία: тавтонец, теснячество, тесняшки, тога, триумвират, трубадур,</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>туника.</p> <p>ιχθυολογία: тон.</p> <p>μαθηματική: терца, траектория, транцидентен.</p> <p>μουσική: тенор, терца, токата, транспотизия, трели, триола, трисричен, тромпет, тромбон.</p> <p>νομική: тъжба.</p> <p>ορυκτολογία: топаз.</p> <p>τεχνολογία: трансформатор, турбина, турбогенератор.</p> <p>φιλοσοφία: транцидентен, транцидентален.</p> <p>χημεία: танин, триокис.</p>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>όροι πολιτισμικά εξαρτημένοι.</p> <p>Ελέγξτε τις παρακάτω λέξεις που εκφράζουν:</p> <p>- συγγένεια:</p> <p><i>μπατζανάκης</i></p> <p><i>κουινιάδα</i></p> <p>- προσφώνηση:</p> <p><i>σεβασμιότατε</i></p> <p><i>μακαριότατε</i></p> <p>- ευχές:</p> <p><i>καλά στέφανα!</i></p> <p><i>χρόνια πολλά!</i></p> <p>- αντίληψη του χρόνου:</p> <p><i>κυριακάτικα</i></p> <p><i>χειμωνιάτικα</i></p> <p>- θρησκευτικές τελετές και λατρείες:</p> <p><i>κόλλυβα</i></p> <p><i>αγιασμός</i></p> <p>- γιορτές και τρόποι γιορτής:</p> <p><i>κάλαντα</i></p> <p><i>ονομαστική γιορτή</i></p> <p><i>τσικνοπέμπτη</i></p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>ναι</p> <p>баджанаκ</p> <p>зълва</p> <p>Ναι</p> <p>жито</p> <p>Ναι, Великден, Коледа, коледувам, заговезни</p>	<p>Όχι, δεν καταγράφονται</p> <p>Όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>Όχι, δεν καταγράφονται</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p> <p>όχι</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

καθαρά (-ή) Δευτέρα		όχι
- θεσμοί της πολιτικής ζωής: προεδρευόμενη δημοκρατία προεδρική δημοκρατία η ταμπακιέρα (=το ουσιώδες)		Όχι όχι όχι όχι
Στις λέξεις με πολιτισμικό φορτίο δίνονται επιπλέον διευκρινιστικά στοιχεία.		OXI
ξεχωριστή καταγραφή βουλγαρικών προθημάτων.		OXI
Σε ειδικό πίνακα		OXI
καταγραφή βουλγαρικών επιθημάτων.		OXI
Σε ειδικό πίνακα		OXI
καταγραφή συνθέτων α) μονολεκτικά σύνθετα (π.χ. αερογέφυρα)	ΝΑΙ тазвечерен, тазгодишен, тазсутрешен, таксиметър, талазовиден, танцмайстор, твърдоглав, твърдоглавец, твърдоглавие, твърдокрил, театрознание, тежковъоръжен, тежкокалибрен, тежкотоварен,	

	<p>тежкотоварник,</p> <p>тежкотонажен,</p> <p>тежкотонажник,</p> <p>телодвижение,</p> <p>телопазител,</p> <p>телохранилел,</p> <p>телосложение,</p> <p>терасовиден,</p> <p>терасообразен,</p> <p>терминологичен,</p> <p>терминологически,</p> <p>терминология,</p> <p>термодинамика,</p> <p>термодинамически,</p> <p>термостат,</p> <p>термоцентрала,</p> <p>тесногърд,</p> <p>тесногърдие,</p> <p>теснолинейка,</p> <p>типограф, типография,</p> <p>тихомълком,</p> <p>тихоокеански,</p> <p>токсикология,</p> <p>топлоелектрически,</p> <p>топлокръвен,</p> <p>топломер,</p> <p>топлопроводимост,</p> <p>топлоцентрала,</p> <p>топограф,</p> <p>топографичен,</p> <p>топографически,</p> <p>топография,</p> <p>третокласен,</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	треторазделен, третостепенен, триангулационен, триангулация, трибагренен, тригодишен, тригодишнина, тригонометричен, тригонометрия, тридесет, тридесетгодишен, тридесети, тридесетина, тридневен, триединен, триетажен, тризъбец, тринатен, трикилометров, трикласен, триклет, трикрак, трикретен, трикрил, трикрилен, трикфилм, трилогия, тримачтов, тримесечен, тримесечие, триметров, тримилиметров, тримилионен, триминутен, тринадесет, тринадесетгодишен, тринадесети, тринеделен, триног, трисантиметров,	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	триседмичен, трисменен, трисричен, триста, тристаен, тристахиляден, тристенен, тристранен, триструнен, тристъпен, тритомен, трицвет, трицветен, тричасов, тричленен, триъгълен, триъгълник, трудолобив, трудолобиво, трудолобие, трудоспособен, трудоспособност, тръбовиден, тръбообразен, тръносливка, турбогенератор, турковед, туркофил, туркофоб, тъмножълт, тъмнозелен, тъмнокафяв, тъмнокос, тъмносин, тъмnochервен, тънкокор, тънкокрак, тънкокръст, тънконог, тъпоглав, тъпоумен, тъпоумие, тъпоъгълен, тюрлюгювеч, тютюнопродавец, тютюнопроизводител,	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

β) πολυλεκτικά σύνθετα	<p>тютюнопроизводителс тво, тютюнотърговец.</p> <p>NAI</p> <p>трудово-кооперативен, трудово- производителен, логаритмична таблица, щатна таблица, художествено платно, тавтологичен израз, таванска стая, таен агент, пансионска такса, превозна такса, изпитна такса, гербова такса, тактическа грешка, тактическа задача, организаторски талант, таригарски кон, танкова рота, ансамбъл за песни и танци, танцова музика, танцувален салон, танцувална школа, митническа тарифа, редовна тарофа, тарторски рога.</p>	
Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>παιδική χαρά</i>		Όχι
<i>γυαλιά ηλίου</i>		Όχι

καταγραφή παράγωγων λέξεων	<p>NAI</p> <p>Παρατίθενται τα λήμματα που αρχίζουν από τα:</p> <p>табакера, табладжия, таблен, тавански, тайнствен, тайнственост, тактичен, тактически, тактично, талантлив, талантливо, талантливост, талигарски, талмудист, тамбурашки, тамошен, тампонирам, тананикане, танинов, танкист, танков, танцов, танцувален, танцувам, танцуване, танцьор, танцьорски, тапелник, тапетен, тапицерски, тапицерство, тапициране, тапицировка, таронежов, тарикатски, тарифен, тарторски, тартюфски, тартюфщина, татев, татков, татковина, татуиране, татуировка, тафтен.</p>	
----------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

καταγραφή υποκοριστικών και μεγεθυντικών	Υπάρχουν σε ξεχωριστό λήμμα χωρίς να καταγράφεται ότι πρόκειται για υποκοριστικά: табелка, тавичка, тасче, трапчинка, тенекийка, тефтерче, тиквичка, топче.	
ανύπαρκτες λέξεις		OXI
λαθεμένες λέξεις (λάθη τυπογραφικά, ορθογραφικά, μορφολογικά κ.ά.)	Λάθη ορθογραφικά: тайнствен μυστηριώδης (αντί του σωστού μυστηριώδης), тайнственост μυστηριώδες (αντί του σωστού μυστηριώδες).	

Στοιχεία μικροδομής του λεξικού

ιεράρχηση των πληροφοριών του λήμματος	NAI	
τυπογραφική απόδοση των διαφορετικών πληροφοριών του λήμματος: σε συγκεκριμένο τύπο τυπογραφικών στοιχείων αντιστοιχεί συγκεκριμένη πληροφορία	NAI	
φωνητική μεταγραφή α) ολόκληρων των λέξεων β) μέρους των λέξεων. Διευκρινίστε ποιου.		OXI όχι όχι

<ul style="list-style-type: none"> - με χρήση του διεθνούς φωνητικού αλφαβήτου - με άλλου είδους μεταγραφή. <p>Διευκρινίστε τι είδους.</p>		<p>όχι</p> <p>όχι</p>
<p>καταγραφή γραμματικών πληροφοριών</p> <ul style="list-style-type: none"> - καταγραφή του γραμματικού γένους - κατηγορίες του λόγου - στοιχεία κλίσης (πτώσεις, αριθμοί, καταλήξεις αρχικών χρόνων και μετοχών των ρημάτων κτλ.) 	ΝΑΙ	<p>ναι</p> <p>ναι</p> <p>ναι</p>
<p>απόδοση των πολλών σημασιών των πολύσημων λέξεων.</p>		<p>ΟΧΙ</p> <p>Παρατίθενται τα λήμματα που αρχίζουν από τα: табло 1/3, табор 2/3, тава 1/2, таен 1/2, тайна 2/3, тайнствен 1/3, така 1/4, такса 1/2, такъв 1/5, таласъм 1/2, талон 1/2, там 1/2, танец 1/2, танцувам 1/2, танцьор 1/2, тапет 1/2, тапицерия 1/3, тапия 1/2, тая 1/2.</p>
<p>καταγραφή της μεταφορικής χρήσης των λέξεων.</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>талант, тарапана,</p>	

	<p> твърд, твърдина, твърдост, театрален, театър, тегля, тегля се, тегна, тежест, тежък, тека, текущ, тесногърд, теснота, течение, тиквар, тиквеник, тля, товаря, топка, топлота, топля, топля се, точа се, трамплин, трепкам, трескав, тросвам се, трошка, троша се, трупам се, трус, тръба, тръсвам, туз, тулум, тутманик, тънност, тяло. </p>	
<p> καταγραφή του επιπέδου ύφους των λέξεων (οικείο – ουδέτερο – τυπικό). Π.χ. βουτάω (οικείο ύφος) – κλέβω (ουδέτερο ύφος) – οικειοποιούμαι (τυπικό ύφος) </p>	<p> ΝΑΙ Παρατίθενται τα λήμματα του αρχίζουν από τα: Οικείο: таз, такъм, тамам, таме, тараба, тартор, тархана, татев, татък, тача. Τυπικό: тавтология, талмудист, </p>	

	тартюф, тартюфски, тартюфщина, твар.	
σήμανση της φόρτισης των λέξεων (π.χ. <i>πολιτiκάντης</i> : αρνητική φόρτιση <i>ζεστασιά</i> : θετική φόρτιση)		ΟΧΙ, δεν καταγράφεται η φόρτιση.
σήμανση των λογοτεχνικών λέξεων (π.χ. <i>αγνάντεμα</i> , <i>πλεούμενο</i>)	ΝΑΙ татковина, тма, тъма.	
σήμανση των λέξεων που χρησιμοποιούνται κυρίως στον προφορικό λόγο (π.χ. <i>Γενάρης</i>)	ΝΑΙ Παρατίθενται τα λήμματα που αρχίζουν από τα: табиет, таифа, тантурест, тапир, тарапана, таратайка, тарашувам.	
παραδείγματα. α) παροιμίες Ελέγξτε επίσης τα εξής: <i>Κόρακας κοράκου μάτι δε βγάζει.</i> <i>Είπε ο γαίδαρος τον πετεινό κεφάλα.</i>	ΝΑΙ От зелена тиква семе не вземам. Από άγουρο κολοκύθι σπόρο δεν παίρνω. Намерили село без кучета, та тръгна̀ли без тояги. Βρήκαν ξέφραγο αμπέλι και κάνουν ό,τι θέλουν. Трай коню за зелена трева. Βρέξε Μάη μου να φας	

<p>β) τυχαίοι συνδυασμοί λέξεων (π.χ. <i>μεγάλος δρόμος, άσχημο πρόσωπο</i>)</p>	<p>τριφύλλι. Всяко чудо за три дни. Κάθε θαύμα τρεις μέρες. Евтин на брашното, скъп на триците. Ακριβός στα πίτουρα και φτηνός στ'αλεύρι. От трън, та на глог. Από το κακό στο χειρότερο (ρητό). Дето е тънко, там се къса. Του φαφούτη τυχαίνει το παξιμάδι. Търкулнало се гърнето, намерило си похлупака. Κύλισе ο τέντζερης και βρήκε το καπάκι. Търси под вола теле. Ζητάει ψύλλους στ'άχερα.</p> <p>Παρατίθενται τα λήμματα που αρχίζουν από τα: дъсчена табела, таблен креват, ханан на таблетки,</p>	
----------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>γ) συμφράσεις ή ημιστερεότυπες εκφράσεις [π.χ. <i>φαρδιά φούστα</i> (και όχι <i>πλατιά</i>), <i>πλατύ χαμόγελο</i> (και όχι <i>φαρδύ</i>)]</p>	<p>тазгодищно вино, тайнствени думи, млади таланти, тамбурашки оркестър, салон с червени тапети.</p> <p>Параτίθενται τα λήμματα που арχίζουν από τα: табан на обуца, таблетка шоколад, цигански табор, таван на стая, тайна кореспонденция, тайно гласуване, тайна радиостанция, тазсутрешни вестници, тактичен човек, тактов удар, музикален талант, талантливо дете, талантлив художник, тарга бира, тънка талия, дъбови талпи, модерен танц, тапицерски инструменти, тарикатски език, намалена тарифа,</p>	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>δ) στερεότυπες εκφράσεις (π.χ. <i>τίναξε τα πέταλα</i>, <i>εκ των υστέρων</i>)</p>	<p>татарски племена, роκля от тафта, жива твар.</p>	
	<p>Παρατίθενται τα λήμματα που архіζουν από τα: тайната на кореспонденцията, тайнството на брака, талия на роκля, не, та не!, та що от това!, по табиет, не може така, как така?, така че, не е там въпросът, и таз добра, така или иначе, и така нататък, така нареченият, и така също, току така, в такъв случай, да ги нямаме такива, тук-там, тук-таме.</p>	
<p>ε) προτάσεις</p>	<p>Παρατίθενται τα λήμματα που архіζουν από τα: На тавана държим стари веши. Наех такси от пияцата. Кондукторът едва</p>	

	<p>успя да таксува пътниците в трамвая. Таксувах багажа си. Таксуват го за комунист. Вървя в такт с времето. Той няма такт. Той промени тактиката си. Замълча тактично. Такъв човек няма в село. Не отговаряй с такъв език. Употребява талаж за подпалка. Това ми служи за талисман. Иди там са не ни пречиш тук. Таман на време си дошел. Той свири на тамбура. Тамошните носии са други. Боят се от него като дявол от тамян. Той си тананикаше весела песен. Ще си тапицирам мебелите. Изкараха го на търга. Тате не е</p>	
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>вкъщи. Къщата е татева. Татко е на работа. Обул е татевите обуца. Татък се чува женски писък. Тачат го хората. Тачат му паметта. Тачи всички празници. Таи злоба в душата си. Таи се в ъгъла. Иди, та го питай. Пазя пълна тайна. Такива не ми минават. Таман ми е.</p>	
<p>Υπαρξη παραπομπών (π.χ. στο λήμμα <i>άρκτος</i> μπορεί να υπάρξει παραπομπή στο λήμμα <i>αρκούδα</i> ή/και αντιστρόφως).</p>	<p>ΝΑΙ</p> <p>Παραπομπές</p> <p>Παρατίθενται τα λήμματα που αρχίζουν από ΤΑ:</p> <p>α) <u>για λόγους ορθογραφίας</u></p> <p>табият (βλ. табиет), тантела (βλ. дантела), тантелен (βλ. дантелен), тара (βλ. дара).</p> <p>β) <u>για λόγους морфολογίας</u> тази (βλ. тая), такава (βλ. такъв), такава</p>	

	(βλ. такъв)	
παράθεση ετυμολογίας		ΟΧΙ

Συμπεράσματα

Η μελέτη του λεξικού αποδεικνύει ότι είναι ένα εργαλείο που απευθύνεται σε βουλγαρόφωνους και ελληνόφωνους. Το λεξικό έχει πλούσιο λημματολόγιο, όπου συχνά καταγράφονται στερεότυπες και ημιστερεότυπες φράσεις.

Π.χ. **тайната на кореспонденцията, тайнството на брака, музикален талант, талантливо дете, талантлив художник.**

Είναι ένα χρήσιμο και αξιόπιστο γλωσσικό βοήθημα που περιλαμβάνει ευρύ φάσμα από επιστημονικούς όρους.

Π.χ. **ιατρική:** терапевт, терапевтика, терапия, тиф, травма, травматичен, травматология, транефузия, трепанация, трипер, туберкулоза, тумор.

μουσική: тенор, терца, токата, транспотизия, трели, триола, трисричен, тромпет, тромбон.

Το επίπεδο μετάφρασης των βουλγαρικών λέξεων είναι υψηλού επιπέδου. Οι λέξεις αποδίδονται με το αντίστοιχο ισοδύναμο της ελληνικής και ορισμένες φορές παρατίθενται και συνώνυμα στην ελληνική γλώσσα, π.χ. **тарифа τιμολόγιο· δασμολόγιο, διατίμηση, тарίφα.**

Στις ερμηνείες των λέξεων παρατίθενται συχνά και παραδείγματα για να γίνει πιο σαφής η σημασία των λέξεων και το επίπεδο ύφους.

Π.χ. **дъсчена табела, таблен креват.**

Οικείο ύφος: **тараба, тартор.**

Τυπικό ύφος: **тавтология, талмудист.**

Μειονέκτημα του λεξικού είναι η έλλειψη φωνητικής μεταγραφής, το οποίο προϋποθέτει ότι οι αναγνώστες και χρήστες του πρέπει να γνωρίζουν τις ιδιαιτερότητες της βουλγαρικής προφοράς.

Άλλο μειονέκτημα είναι η παλαιότητα του λεξικού: η πρώτη του έκδοση είναι το 1960 και δεν υπάρχουν επανεκδόσεις αλλά μόνο ανατυπώσεις. Γι' αυτό το λόγο στο λεξικό δεν υπάρχουν λέξεις από το σύγχρονο ελληνικό λεξιλόγιο, ενώ υπάρχουν πολλές παλιές λέξεις, π.χ. ως ισοδύναμο της λέξης **клавиатура «πληκτρολόγιο»** αναφέρεται η λέξη **πληκτροφόρο**.

Λόγω της παλαιότητας του λεξικού στην ερμηνεία δίνονται ισοδύναμα παρωχημένα πια για τη σύγχρονη ελληνική, πλάι-πλάι με ισοδύναμα τα οποία χρησιμοποιούνται ακόμη π.χ. **ТАКЪВ Тέτοιος, τοιούτος**.

Με βάση τα παραπάνω συνάγεται ότι, με την επιφύλαξη της παλαιότητας του λεξικού που συχνά επιβάλλει την παράλληλη χρήση του με ένα σύγχρονο καλό ελληνοελληνικό ή βουλγαροβουλγαρικό λεξικό, το λεξικό μπορεί να φανεί αποτελεσματικό τόσο για την κατανόηση όσο και για την παραγωγή προφορικού και γραπτού λόγου, συμπεριλαμβανομένων και επιστημονικών ή λογοτεχνικών κειμένων.